

Introduction to American Literature
Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Fourteen - Samples of American Drama:

A One-act Play

Trifles

A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

- **Setting**
-The time is the early twentieth century during cold weather.
- الوقت هو أوائل القرن العشرين خلال الطقس البارد.
- The action takes place in the kitchen of a farmhouse in the American Midwest.
- يجري العمل في مطبخ بيت ريفي في الغرب الأوسط الأمريكي.
- The author describes the scene and the characters as follows:
- يصف المؤلف المشهد والشخصيات على النحو التالي:
- The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incompleting work.
- الآن المطبخ في مزرعة مهجورة لرايت جون، المطبخ كئيب، وترك دون نظام، الاوعية غير مغسولة تحت الحوض، رغيف من الخبز خارج صندوق الخبز، منشفة طبق على المائدة واعمال أخرى لم تكتمل

- At the rear the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale.
- في الخلف يفتح الباب الخارجي، ويأتي المأمور، يليه المدعي العام للمقاطعة وهيل.
- The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove.
- شريف وهيل هم من الرجال في منتصف العمر، والنائب العام للمقاطعة هو شاب، وكلها مجمعة من ذلك بكثير متابعة وتذهب في آن واحد إلى الموقد.
- They are followed by the two women—the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face.
- زوجه المأمور الأولى؛ أنها امرأة بسيطة نحيله، وجهها رقيق عصبي.
- Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters.
- السيدة هيل أكبر حجماً، و أن يسمى عادة أكثر راحة للبحث، ولكن الآن أنها تشعر بالانزعاج ويبدو انها تتخوف بشأن الدخول.
- The women have come in slowly and stand close together near the door. (Glaspell)
- جاءت النساء في الوقوف ببطء وقريبة من بعضها البعض بالقرب من الباب. (Glaspell)

• الشخصيات Characters

- John Wright: Murder victim who lived with his wife in a farmhouse.
- جون رايت: ضحية القتل الذي عاش مع زوجته في بيت المزرعة.
- He was said to be an upright but "hard" man.
- قيل انه كان رجل مستقيم ولكن "صعب".

- Minnie Foster Wright: Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail.
● ميني فوستر رايت: زوجه جون رايت و المتهم في جريمة قتله وتم احتجازها في سجن المقاطعة.
- The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife.
● الحوار في المسرحية يشير إلى أن زوجها، بالرغم صادق ونظيف الحياة، وكان طاغية بخيل والذي جعل الحياة بائسة لزوجته..
- Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, wringing his neck with a rope.
● على ما يبدو، كان انتزع رقبة الكناري الذي كانت زوجته تحتفظ به في قفص للغناء وينير حياتها الكئيبة. وعلى سبيل الانتقام فإن الحوار يوحي قتلت السيدة رايت زوجها بطريقة مماثلة، انتزاع عنقه بحبل
- Mr. Hale: Man who tells the the sheriff and the county attorney that he stopped at the Wright place on his way to town with a wagonload of potatoes. With him was his helper Harry. Hale planned to ask John Wright to share with him the cost of a party telephone line.
● السيد هيل: الرجل الذي يحكي المأمور والنائب العام للمقاطعة انه توقف في مكان جون رايت في طريقه إلى المدينة مع حموله من البطاطا. كان يرافقه مساعده هاري. يعتزم هيل أن يسأل جون رايت المشاركة معه بتكاليف الخط الهاتفي.

- After entering the Wright farmhouse, Hale and Harry discovered the body of John Wright. The county attorney calls upon Hale to recount what he saw.
● بعد دخول مزرعة جون رايت، اكتشف هاري و هيل جثة جون رايت. والنائب العام للمقاطعة يدعو إلى اعادة هيل ما رآه.
- Harry: Mr. Hale's helper.
● هاري: مساعد السيد هيل .
- Sheriff Peters: County lawman who holds Mrs. Wright in jail.
● المأمور بيترز: رجل القانون المقاطعة الذي يحمل السيدة جون رايت الى السجن.
- George Henderson: County attorney.
● جورج هندرسون: مدعي المقاطعة.
- He and Peters scour the farmhouse for clues that will hold up in a court trial.
● كان وبيترز نظفا بيت المزرعة بحثا عن أي أدلة من شأنها أن تصمد في المحاكمة.
- Mrs. Hale: Wife of Mr. Hale. While the sheriff and the county attorney search the Wright property for evidence, Mrs. Hale and the sheriff's wife discover clues to the murder among trivial items they find in the kitchen.
● السيدة هيل: زوجة السيد هيل . بينما المأمور والمدعي العام للمقاطعة يبحثون ممتلكات جون رايت للحصول على أدلة، السيدة هيل وزوجة المأمور يكتشفون خيوط جريمة القتل بين عناصر تافهة وجدوها بالمطبخ .
- Mrs. Peters: Wife of the sheriff.
● السيدة بيترز: زوجة المأمور.
- Frank: Deputy sheriff.
● فرانك: نائب المأمور.
- Dr. Lloyd: County coroner.
● الدكتور لويد: الطبيب الشرعي للمقاطعة

• Type of Work and Year of Publication

• نوع العمل وسنة النشر

- *Trifles* is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial.
- *Trifles* هي مسرحية من فصل واحد تركز على اثنتين من النساء اللواتي يكتشفون خيوط القتل التي يعتبرها مسؤولي المقاطعة تافهة
- But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality.
- ولكن المسرحية ليست لغز جريمة قتل. بدلا من ذلك، فهي عبارة عن دراسة ثقافية ونفسية التي تحقق وضع المرأة في المجتمع و حدسهم للواقع.
- Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in Massachusetts in 1915.
- كتب Glaspell المسرحية في عام ١٩١٦ للاعبين بروفينس، مجموعة التمثيل ماساتشوستس أنها وزوجها جورج كرام كوك تأسست في ولاية ماساتشوستس في عام ١٩١٥
- The Title's Meanings-معانى العنوان
- The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant.
- يشير العنوان إلى أكثر من العناصر الموجودة في منزل جون رايت ان بيترز، وهندرسون، وهيل يعتبرها غير ذات صلة والسيدة بيترز والسيدة هيل يعتبرها على أنها مهمة..

- It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant.
- إنه يشير أيضا لوجهة نظر الرجال من النساء كتفاهات وملاحظاتهم غير مهمة.
- It is likely also that the murder victim regarded the bird as an annoying trifle.
- من المرجح أيضا أن الضحية قتل الطائر تعتبر بمثابة تفاهة مزعجه.
- To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy.
- السيدة جون رايت، كانت على ما يبدو واحدة من عدد قليل من مصادر فرحها.
- **Climax-الذروة**
-The climax occurs when the two women discover the dead bird, enabling them to envision the events leading up to the murder of John Wright.
- الذروة يحدث عندما المرأتين تكتشفا الطائر ميتا، وتمكينهم من تصور الأحداث التي أدت إلى مقتل جون رايت

- **Symbols - الرموز**
- Bird: Mrs. Wright's spirit.
- الطائر: روح السيدة رايت.
- Cage: John Wright's oppression (or immuration) of his wife and her spirit.
- القفص: اضطهاد جون رايت أو (immuration) لزوجته وروحها.
- Stove, Cold House, and Broken Jars: When the stove fire goes out, the house temperature drops below freezing and all but one of the jars of preserves break.
- الموقد، البيت البارد، والجرار المكسورة: عندما موقد النار انقطع، ودرجة حرارة المنزل تنخفض تحت الصفر وكسر الجميع باستثناء واحدة من جرار المعلبات.
- The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage.
- موقد النار يبدو لتمثيل جون وزوج ميني رايت.

- The fire probably goes out just before or immediately after the murder.
- ربما تذهب النار من قبل أو مباشرة بعد عملية الاغتيال.
- The resulting freezing temperatures crack the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her.
- درجات الحرارة تنتج تجميد صدع جرار المعلبات، تمثل على ما يبدو عقليه ميني مرفهه. الجرة التي لا تزال سليمة ويبدو أن ترمز إلى القليل من العقل بقي لها والأمل في مستقبل أكثر إشراقا أن السيدة و هيل والسيدة بيترز يتصورونه لها.
- Unevenly Sewn Quilt Block: Mrs. Wright's disturbed mental condition.
- خياطة اللحاف بشكل قطع غير متساويه : حالة السيدة رايت العقلية المضطربة.
- Rope: Minnie Wright's usurpation of male power.
- الحبل: سلب ميني رايت قوة الذكور.
- Strangulation is a man's method of killing.
- الخنق هو طريقة الرجل في القتل.
- In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.
- في تمردھا ضد استبداد زوجها ، ميني تحشد القوة للقتل وكأنها رجل، وبالتالي تأكيد المساواة بشكل معاكس.

• Themes

- **Casting Off Male Oppression- إيقاف صب اضطهاد الذكور**
-In 1916, when Glaspell wrote *Trifles*, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace.
- في عام ١٩١٦ عندما كتب جلاسبيل التفاهات ، واصل الذكور الهيمنة على المجتمع، لحرمان المرأة من الحق في التصويت وفرص محدودة للغاية في المكاتب، والصناعات والهيئات التشريعية، والسوق.
- In the home, the husband was king and the wife a mere vassal.
- في المنزل، وكان الزوج ملك والزوجة لمجرد تابع.
- In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse.
- في تنفيذ واحدة من أهم المهام وتطلبا بكل المجتمع، تربية الأطفال، انها تلقت كثيرا ما تذكر او بدون مساعده من زوجها.
- The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire.
- تقضى الزوجة في الطبقات النموذجية السفلى أو الطبقة الوسطى الكثير من وقتها في المطبخ، الطبخ، والخبز، والتعليب، وباشعال نار الموقد.
- In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted.
- في ساعات "أوقات الفراغ"، الحياكه الخاطه،، تترتق، وتطرز .
- Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories.
- النساء اللاتي يعملن خارج المنزل تعقد عادة وظائف السكرتارية والمكتب، نادلات، مربيات، خدم المنازل، الغسالات ، والعمال اليدويين في المصانع.
- There was no minimum wage for these women.
- لم يكن هناك حد أدنى للأجور لهؤلاء النساء.

- Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete.
- من النادر طبيب إناث، محامي، عالم آثار، أعمال تنفيذية، أو رياضي محترف.
- However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights.
- مع ذلك، يرجع الفضل في جزء كبير منه إلى العمل الريادي من قبل إصلاحيين المرأة الاجتماعية بالقرن التاسع عشر، بدأت النساء في أوائل القرن العشرين أكثر عدلا للمطالبة بالمساواة في الحقوق والمعاملة.
- Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination.
- مسرحية في جلاسبيل يعرض تمرد امرأة متطرفة، السيدة رايت، التي تذهب لأقصى الحدود لتحرير نفسها من هيمنة الذكور.
- It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.
- كما يعرض اثنين من المتمردين الهادئة، السيدة هيل والسيدة بيترز، جنبا مع السيدة رايت وحجب أدلة على أن المأمور والنائب العام للمقاطعة بحاجة إلى إنشاء الدافع وراء الجريمة المزعومة للسيدة رايت.

• حس المرأة- Women's Intuition

-So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment of a motive for Mrs. Wright's crime.
- ما يسمى حس النساء يظهر قوتها في هذه المسرحية عندما السيدة هيل والسيدة بيترز يكتشفن ممتلكات الاسره ، الذي يعتبره الرجال تفاهات، التي تؤدي إلى إنشاء الدافع وراء جريمة السيدة رايت .

- The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men.
- المعنى الضمني هنا هو أن المرأة تمتلك قدرات يمكن أن تكمل وتزيد على تلك الخاصة بالرجل.
- A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so.
- إن المجتمع الذي يحد من استخدام المرأة لمواهبهم هو الأكثر فقرا للقيام بذلك.
- **السخرية Irony**
-Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning.
-المأمور بيترز ومدعي المقاطعه جورج هندرسون فخورون بأنفسهم على سلطاتهم الاكتشاف و التفكير المنطقي.
- But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and establish a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home.
- لكن المرأتين، والسيدة بيترز والسيدة هيل، الذين يكتشفون القرائن وإنشاء الدافع وسط ممتلكات الاسره التي تبدو بسيطة في منزل رايت.
- The trifles with which the men say the women concern themselves turn out to be the key evidence that the men are looking for.
- التفاهات التي الرجال يقولون ان النساء تشغل نفسها يتحول إلى أدلة رئيسية التي الرجال يبحثون عنه.
- The story ends with an ironic exchange between Henderson and Mrs. Hale:
- تنتهي القصة مع تبادل السخرية بين هندرسون والسيدة هيل:

- COUNTY ATTORNEY (facetiously).
- محامي المقاطعة (مازحا). حسنا، هنري،
- Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it.
- على الأقل وجدنا أنها كانت لن حاف عليه.
- She was going to—what is it you call it, ladies!
- MRS. HALE (her hand against her pocket).
- أنها كانت في طريقها إلى ما هو عليه كنتم تسمونها، سيداتي!
- We call it—knot it, Mr. Henderson
- السيده هيل (يدها مقابل جيبها). نسميها عقدة ، سيد هندرسون

Study Questions and Writing Topics

أسئلة للدراسة وكتابة المواضيع

1..Analyze the following passage from the play, then answer the question that follows it:

- تحليل المقطع التالي من المسرحية، ثم الإجابة على السؤال الذي يلي ذلك:
- MRS. HALE. Well, I guess John Wright didn't wake when they was slipping that rope under his neck.
- السيده. هيل. حسنا، أعتقد أن جون رايت لم يستيقظ عندما انزلق الحبل تحت رقبته.
- MRS. PETERS. No, it's strange. It must have been done awful crafty and still.
- السيده. بيترز. لا، انه غريب. يجب أن يكون قد عمل بمكر مروع ولا يزال .
- They say it was such a --funny way to kill a man, rigging it all up like that.
- يقولون أنه كان مثل هذا - بشكل مضحك لقتل رجل، تزوير كل شيء حتى من هذا القبيل.

- MRS. HALE. That's just what Mr. Hale said.
● السيده. هيل. هذا فقط ما قال سيد هيل.
- There was a gun in the house. He says that's what he can't understand.....
● كان هناك بندقية في المنزل. يقول هذا ما كان لا يفهم لماذا لم.....
- Why didn't Mrs. Peters use the gun instead of the rope to kill her husband?
● السيدة بيترز استخدمت السلاح بدلا من الحبل لقتل زوجها؟
- 2..Mrs.Peters hesitates to cover up for Minnie Wright, twice reminding Mrs. Hale that the killer must answer for the crime.
● السيده بيترز تتردد التغطية على ميني رايت، مذكرا مرتين والسيدة هيل ان القاتل يجب أن يحاكم على جريمة
- However, shehas a change of heart. Find the passage in the play (near the end) indicating that she has decided to go along with a coverup.
● مع ذلك، انها لديها تغيير القلب. للعثور على المقطع في المسرحية (قرب نهاية) مما يدل على أنها قررت أن تذهب إلى جانب التستر.
- 3..Imagine what life was like for Minnie Wright when John Wright was alive.
● تخيل كيف كانت الحياة لميني رايت عندما كان جون رايت على قيد الحياة.
- Then write a page of dialogue that begins when Mrs. Wrightasks her husband for money to buy new clothes.
● ثم كتب صفحة من الحوار الذي يبدأ عندما كانت السيدة رايت سألت زوجها المال لشراء ملابس جديدة.

4..Write an essay that compares and contrasts life for a typical American wife of the early twentieth century with life for a typicalAmerican wife of the twenty-first century.

- أكتب مقالة مقارنة تناقض الحياة عن زوجة أمريكية نموذجية من أوائل القرن العشرين مع الحياة عن زوجة أمريكية في الطبقات النموذجية بالقرن الحادي والعشرين.

5..If Mrs. Wright is found innocent for lack of incriminating evidence, do you believe her conscience will eventually make her confess thecrime?

- إذا وجدت السيدة رايت بريئة لعدم وجود أدلة تدينها، هل تعتقد ضميرها في نهاية المطاف سيجعلها _ تعترف بالجريمة؟

6..If Mrs. Hale and Mrs. Peters change their minds and decide to testify against Minnie Wright, would the evidence they discovered beenough to convict Mrs. Wright of murder?.

- إذا السيدة هيل والسيدة بيترز تغيير عقولهم وتقرر الشهادة ضد ميني رايت ، واكتشفوا أدلة كافية لأن تكون صراع السيدة رايت للقتل؟

كل عام وانتم بخير